

1775

0309. LEOPOLD MOZART TO HIS WIFE, SALZBURG; POSTSCRIPT BY NANNERL

À Madame / Madame Marie Anne Mozart / à / Salzbourg / Franco¹

Munich, 5th January, 1775

Yesterday Nannerl reached Munich safely before 2 o'clock in the afternoon, but we could not be present at her arrival because we were guests of Herr von *Gilomsky*² at Stürzer's,³ [5] where they do not sit down at table until half past one. So we were the first to see the *Robinis*,⁴ who arrived at Stürzer's just as we were eating.

But I had already given orders to Herr von *Pernat*'s⁵ servant, who was already waiting for them in the valley by the bridge⁶ and led them to *Frau von Durst*⁷ straightaway, [10] where Herr von *Doufraisne*⁸ was already present. We were with her in the evening until 8 o'clock, and today I sent the servant to bring her to us for *coffee*, where just at this moment she is drinking with Wolfg., for I have already drunk my tea. Then I will send her home again, because Frau von Durst is going to church with her, and she wants to take her to a different church every day. [15]

Wolfg.'s *opera*⁹ will not be performed until the 13th: you will already have gathered this from Herr Schulz.¹⁰ There is a story doing the rounds here that the Archbishop¹¹ is coming to Munich,¹² and indeed His *Excellency* Count Seeau¹³ said this to me himself. Otherwise I do not know what I should write about. Lock the rooms well, so that nothing is stolen from you, [20] for

¹ BD: Address in Mozart's hand; "Franco" = "postage paid".

² BD: Johann Joseph Anton Ernst von Gilowsky (1739-1789), court councillor [Hofrat], engineer, founder member of the Masonic lodge "Zur Fürsicht", a frequent traveller to Munich for matters relating to the salt trade. Cousin of the "Katherl" who was a frequent visitor at the Mozarts and friend of Nannerl. According to Salzburg.com, he represented Mozart's interests during the execution of his father's will; he took his own life in 1789. Cf. No. 0300/17.

³ BD: The inn mentioned in No. 0050/54, 66, where the Mozart stayed in 1763.

⁴ BD: Cf. No. 0302/13, 52. Viktoria Robinig (1716-1783), wife of the factory owner Georg Joseph Robinig von Rottenfeld (1710-1760), member of the air-rifle club and frequent guest of the Mozarts. She came with her daughter Luise. They left Salzburg on the 3rd January.

⁵ BD: Cf. No. 0300/6. Johann Nepomuk Sebastian (since 1777 Edler von [Esquire]) Pernat (1734-1794), son of a Munich patrician and vintner. Consecrated as priest in 1757; six years as parish priest; canon in Munich, where he was also named "patrician" [Patrizier]. He lived in "Bellvall's house" in Munich, where the Mozarts also found accommodation.

⁶ BD VII: Cf. the "Valley" in No. 0306/53. The bridge is over the river Isar.

⁷ BD: Cf. No. 0302/5. It was with Frau von Durst, whose husband was in charge of the salt works in Reichenhall 1765-1772, that Nannerl stayed in Munich in January, 1775, for the première of *Idomeneo*.

⁸ BD VIII: Franz de Paula Dufresne, c. 1757-1792, court councillor [Hofrat] from 1777, cf. No. 0333/53-54. His father was probably Franz Ignaz, actual court chamber councillor [wirkl. Hofkammerrat] and commissioner, ennobled 1765. Cf. No. 0302/11, 18.

⁹ BD: *La finta giardiniera* KV 196.

¹⁰ BD: The tenor Franz Karl Schulz, member of the Salzburg court music, singing teacher, choral vicar.

¹¹ BD: Hieronymus Joseph Franz de Paula, Count [Graf] Colloredo (1732-1812), Prince-Archbishop of Salzburg since 1772. Studied in Vienna, canon in Salzburg 1747, then to the Collegium Germanicum in Rome. Priest in Stanz, Austria, Canon in Passau and provost of Saint Moritz in Augsburg. 1761 Prince-Bishop of Gurk.

¹² BD: His stay in Munich was from 13th to 26th January; he therefore had no opportunity of hearing Wolfgang's opera. (Cf. No. 0312/14-15).

¹³ "S": Ex: Gr: Seeau". BD: Josef Anton, Graf Seeau († 1799), from 1753 supervisor of the Palace Theatre [Residenztheater] in Munich. One of his relatives, Ferdinand, Graf Seeau, († 1768) was Senior Stable Master [Oberstallmeister] in Salzburg.

something can easily happen when one goes out. My compliments to Miss Mitzerl¹⁴ and to everyone etc. etc. All three of us kiss you and I am as always
Mozart mp

MARIA ANNA (NANNERL) MOZART'S POSTSCRIPT:

I have arrived safely in Munich and was so well taken of during the whole journey that I could not possibly have frozen. [25] I have been sleeping at Fräulein *Louise's*,¹⁵ in Frau von *Robiny's*¹⁶ room. And we ate at midday and in the evening in the company of Frau von *Robiny*. May *Mama* in the meantime keep well. I kiss *Mama's* hand and am, along with my brother the
sh ---- vil,¹⁷

your most obedient daughter
Marie Anne Mozart.

[30]

¹⁴ “Jungf: Mitzerl”. BD: Maria Anna Raab († 1788, aged 78), along with “Joly Sallerl” (cf. No. 0062/41) one of the most faithful friends of the family. Rented out the first floor of her house, the “Tanzmeisterhaus” [“Dancing Master’s House”] to the Mozarts from 1773 until Leopold’s death in 1787.

¹⁵ BD: The “Luise” mentioned in the footnote to line 6.

¹⁶ BD: Robinig.

¹⁷ BD VII: The “sch---fel” is probably “Scheissteufel” [= “shit-devil”]. Grimm mentions a “Scheissteufelprozession”, a procession to avert a dysentery epidemic.